



**ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ИНТЕГРАЛЬНОЙ РАЗВИВАЮЩЕЙСЯ
ТЕРМИНОСИСТЕМЫ (ПРЕДМЕТНАЯ ОБЛАСТЬ
«УПРАВЛЕНИЕ ДОКУМЕНТАМИ»)**

(Рец. на кн.: Управление документами :

**Термины и определения. Словарь [Текст] / М. В. Ларин [и др.]. –
М. : ВНИИДАД, 2013. – 120 с.)**

Косова Марина Владимировна

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и документалистики
Волгоградского государственного университета
kosowa@mail.ru, iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Кушнерук Сергей Петрович

Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и документалистики
Волгоградского государственного университета
sp_kushneruk@mail.ru, iryas@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Изданный словарь терминов является научным трудом, многоаспектным по своему содержанию, методологическому потенциалу, теоретической интерпретации полученных данных и прикладным возможностям.

На протяжении длительного времени в сообществе исследователей документационных процессов при решении теоретических и практических задач сосуществуют разные, даже противоречащие друг другу подходы, что находит отражение не только в именовании новых реалий, но и в дефинициях терминов, представляющих понятийную аксиоматику предметной области. Соответственно, давно обсуждается необходимость научной разработки современного надежного источника отраслевой терминологии, используемой при

назывании составляющих документационной деятельности. Особенно остро эта проблема ощущается при рассмотрении состава и значения терминов, называющих процессы, предметы и качества современных документных технологий, связанных с ними операций, их качественных и количественных параметров.

Наряду с понятийно-терминологическим развитием традиционных направлений – «архивного дела», «документалистики», «документоведения», «документационного обеспечения управления», «документной лингвистики» – под влиянием введенного стандарта «Управление документами» идет активное, всестороннее, приоритетное по научной оценке развитие одноименного направления деятельности, сопровождающееся не только со-

вершенствованием соответствующих технологий, правил и материальной базы, но и изменениями понятийно-терминологического аппарата, происходящими в условиях широких профессиональных взаимодействий.

Основополагающая в методологическом отношении книга М.В. Ларина «Управление документацией в организациях» [1] и содержащая ряд важных положений последующая работа «Управление документами на основе международного стандарта ИСО 15489-2001» [2], наряду с несколькими актуальными задачами теории и практики управления документами, решают важную проблему выстраивания понятийных границ предметной области, что имеет несомненную научную ценность в процессе подготовки отраслевого терминологического словаря. Особенно важно решение этой проблемы для предметных областей с высоким уровнем интегральности, проявляющейся в гибридном характере терминологии, которая включает единицы различных областей. Без сомнения, представленные в словаре термины формируют именно такую – интегральную, динамичную, активно пополняющуюся терминосистему.

Обращение к материалу позволяет выделить несколько наиболее значимых особенностей словаря.

Структура словаря

Включение в состав словаря трех основных разделов – развернутого введения, собственно словаря и систематизированного словника – не только расширяет его функциональные возможности, но и позволяет более полно представить логико-смысловую структуру, уровень и аспекты описания терминологических единиц, относящихся к различным тематическим подразделам предметной области. Кроме того, словник выполняет функции поисковой системы, что немаловажно в связи с его объемом и перспективой пополнения. Алфавитная организация терминологических единиц вполне обоснованна и удобна для пользователей.

Развернутое введение к словарным материалам является безусловным достоинством рецензируемого лексикографического издания. Кроме общей информации (принци-

пы и источники отбора единиц описания, особенности дефинирования, связь с терминологическими и нетерминологическими стандартами, обоснование избранной структуры и наполнения словарной статьи), введение содержит важные сведения, связывающие сферу фиксации терминологических единиц со сферой их использования. Последняя характеризуется неустойчивостью, вариантностью именований, терминологической альтернативностью. На первый взгляд, частным и преждевременным выглядит выявление семантических связей между терминами, однако перспективность такого подхода несомненна: он позволяет не только иерархизировать термины по их узальной уместности, но и намечает систему логико-смысловых отношений, которые придется описывать в информационно-поисковых документных тезаурусах.

В связи с этим представляется целесообразным включение во введение сведений о методологии определения термина как языковой единицы, что особенно важно при определении границ многокомпонентных единиц.

Структура словарной статьи и организация словарного материала

Принятое составителями построение словарных статей по модели **термин – дефиниция (-ии) – словарная помета** имеет очевидные достоинства, поскольку отражает наиболее значимые параметры терминологических единиц при современном состоянии терминосистемы.

Обращение к первому компоненту модели – **термину** – наталкивает на размышления, связанные с критериями отбора и с самим составом единиц, включенных в словарь. Конечно, эти единицы в разной степени соотносятся с доминантными компонентами дефиниции термина «управление документами», отражая основные, ядерные и периферийные понятия предметной области. В условиях развития системы важнее не потерять единицу, системную значимость которой иногда трудно оценить. Возможная избыточность описанных единиц и их предметная мультисистемность неизбежны для интегральной предметной области в период ее становления.

Закономерно предположить, что в условиях технологической и методологической неустойчивости формирующейся предметной области терминологические **дефиниции** (второй компонент модели), представленные авторами словаря, могут вызывать концептуальные возражения, обусловленные гибридным характером направления деятельности, терминологической омонимией, высокой технологической динамикой с отставанием в терминологической номинации. Примером, иллюстрирующим терминологическую динамику и содержательную нестабильность, может быть следующая статья (с. 25):

Грамматически связный текст – *текст документа*, сохраняющий логико-синтаксическую структуру естественного языка.

Приведенный пример дает возможность осмыслить процесс адаптации термина в новой предметной области с изменением доминантных составляющих дефиниции (исходно: любой текст, обладающий внутренней грамматической организацией, объединенный внутренней последовательностью, допускаемой синтагматикой языка).

Иной пример неустойчивости дефиниций (или методологической непоследовательности в выборе дефиниций?) представлен, по нашему мнению, в статье к термину *государственная стандартизация* (с. 24, 54):

Государственная стандартизация – см. *национальная стандартизация*.

Предложенный метод дефинирования вызывает, как минимум, два вопроса. Первый: допустимо ли на уровне стандартизируемого термина введение синонимических отношений между компонентами *национальный – государственный*? Второй: в равной ли степени исчерпываются дефиницией «стандартизация, производимая в границах одной страны» содержательные признаки терминов *государственная стандартизация* и *национальная стандартизация*?

Будем исходить из того, что временная (даже длительная) «небезупречность» дефиниций не может и не должна препятствовать созданию терминологического словаря. Наоборот, только фиксация понятийного наполнения знаковых средств дает возможность

отслеживать состояние их качественных характеристик и при необходимости обсуждать и корректировать дефиниции.

Используемая система **словарных помет** (третий компонент модели) является информативной составляющей терминологической характеристики. Сведения, представленные этими элементами маркирования терминов, связывают единицы с показателями номинативной и нормативной неустойчивости терминосистемы, дублетности именованных; позволяют отразить особенности парадигматических отношений между единицами на логико-семантическом уровне, а также узуальную специфику и диахронические признаки единиц описания. Более того, избранная авторами словаря форма словарных помет намечает возможные пути развития лексикографического представления терминов той или иной предметной области. Высокая частотность использования пометы о наличии синонимических отношений отражает один из важнейших признаков формирующихся терминологий – наличие вариантов.

При рассмотрении словарных помет возникает вопрос: не является ли их состав несколько случайным и ограниченным? Если неслучайность используемых помет объясняется особенностями самих единиц, выявленными при их сопоставлении и анализе речевого использования, то отсутствие внимания к некоторым качествам включенных в словарь терминов представляется напрасным; так, речь может идти об этимологии, о рекомендательных или ограничительных характеристиках, о структурной сложности и текстовой связности. Очевидно, доработка системы словарных помет – перспектива совершенствования словаря.

Состав терминологических единиц

Изучение состава систематизированного словника терминов, включенных в словарь, дает основание для вывода о том, что авторам удалось решить очень непростую задачу, которая имеет теоретическую и тесно связанную с ней экспериментально-методическую составляющие. Преодоление сложностей этого этапа предполагает разработку качественных и количественных критериев для отбора

источников, корректно представляющих предметную область с достаточным экспериментальным материалом, соответствующим тематике и размерным параметрам словаря. Соблюдение этих условий обеспечивает фиксацию в словаре терминологических единиц, отражающих внутреннюю неоднородность, тематическую гибридность предметной области. При этом не теряются термины, номинирующие внутренние подтемы общего направления «Управление документацией».

Безусловно, состав терминологии с развитием предметной области будет претерпевать изменения. Ретроспективная оценка процесса показывает, что происходить это будет неравномерно, с различной скоростью в разных тематических подгруппах терминов, входящих в словарь. Так, есть основание полагать, что интенсивное развитие технологической составляющей вызовет заметное пополнение и качественное изменение терминологического состава соответствующих тематических подразделов (например, в разделе 4 словаря). В связи с этим полезным было бы обоснование избранной тематической рубрикации словаря, несмотря на исторические прецеденты.

Включенные в словарь терминологические единицы, наряду с корректным отражением предметной области и ее понятийно-логической структуры, обнаруживают чрезвычайно важные с точки зрения современного терминоведения качества: структурные параметры терминов, доленое соотношение терминов разной компонентной сложности в некоторой степени определяют корректность методики выбора терминов для словаря. Известно, что термин – специальная языковая единица с особым (лексико-фразеологическим) статусом; следовательно, термином может быть не только слово, но и словосочетание с довольно широким диапазоном терминологических компонентов. Множество исследований, проведенных в Нижегородской, Петербургской и Московской терминологических школах, показали, что в некоторых системах отмечаются термины, включающие до 7–9 компонентов. Системообразующие термины, как правило, состоят из 1–3 компонентов; такие единицы формируют ядро любой терминосистемы. Компонентный состав терминов, входя-

щих в словарь, свидетельствует о том, что авторы не упрощали реального распределения терминов по признаку их структурной сложности; это очень важно для описания их понятийной точности.

Изучение терминов, представленных в словнике, показывает, что по компонентному составу они распределяются в соответствии с общей закономерностью отражения терминов в сфере фиксации. Отмечается достоверность фиксации границ терминологических единиц, которые не делились на составляющие. Компоненты терминов, в свою очередь, могут быть самостоятельными терминологическими единицами, что подтверждается составом единиц, содержащихся в словнике словаря. Следовательно, в процессе создания словаря корректно решена одна из самых сложных теоретических и методических задач терминографии – реализация обоснованных критериев выделения и описания терминов различной сложности.

Подводя итог, отметим достаточное (для так называемых «средних» по размеру словарей) для представления понятийной структуры предметной области количество терминологических единиц, описанных в словаре, их структурно-грамматическую адекватность, тематическую релевантность.

Теоретическая и практическая значимость словаря

Изданный терминологический словарь обладает несомненной теоретической значимостью, он также полезен как универсальный инструмент при проведении технологических документных операций.

Научно-теоретическая значимость словаря проявляется в трех основных аспектах. Во-первых, словарь можно считать лексикографической моделью предметно-профессиональной области деятельности. Во-вторых, его словарь дает возможность сформировать логико-понятийный коррелят специальной деятельности, связанной с управлением документами. В-третьих, словарь есть терминологическая проекция технологии и организации управления документами, знакового представления этого процесса в документах, определяющих содержание деятельности

органов власти, производственно-экономической сферы при принятии управленческих решений.

Сведения, содержащиеся в словаре, могут служить надежной формой системного описания данных для установления тенденций в развитии терминологии отрасли, ее состояния, а также оценки степени интегрированности предметной области, ее внутреннего смыслового структурирования и содержательного разнообразия, связанного с предметно-тематической неоднородностью. Создание словаря является прецедентным событием, показывающим возможности лексикографического изучения понятийных и знаковых сторон научно-практических направлений и их разделов.

С практической точки зрения словарь может быть полезен совершенно в разных по своему характеру ситуациях. Во-первых, словарь, несомненно, найдет применение в учебной практике. Во-вторых, данные словаря могут использоваться в редакторской деятельности, при подготовке документных и недокументных текстов, при организации документооборота, а также при разработке поисковых систем, индексировании и в иных аналитико-синтетических операциях. В-третьих, материал словаря, хотя и в косвенной форме, заставляет вернуться к проблеме стандартов, представляющих терминологию предметной области. Терминологический стандарт 1998 г., выполнив важнейшую миссию, все-таки нуждается в корректировке, отражающей изменения понятийного пространства и его лингвистической экспликации. Именно этот словарь следует использовать при разработке обсуждаемого уже длительное время нового терминологического стандарта отрасли.

Теоретические и прикладные перспективы словаря

Словарь является значимым результатом исследовательской деятельности, для которого вполне возможно наметить следующие направления развития.

1. Очевидно, что словарь может быть основой для более универсального лексикографического инструмента с более развернутым предметным охватом и дополнительными

областями применения. Вероятнее всего, его словник сможет увеличиваться за счет терминов, представляющих либо более широкие теоретические направления, либо ближайшие, смежные научно-практические виды деятельности, например: «Управление документами и теория документа», «Управление документами и документационный менеджмент». В словарных дефинициях, данных в рецензируемом издании, уже обнаруживается связь со смежными предметными областями. Например:

Научно-техническая документация – обобщающее название комплекса *документов*, фиксирующих процесс и результаты научной, научно-технической, производственно-технической, проектной и строительной и др. деятельности.

См. **конструкторская документация, техническая документация, технологическая документация, проектная документация, программная документация, патентная документация.**

2. Развитие словаря может осуществляться посредством его преобразования в двуязычный или мультязычный терминологический словарь, что актуально в аспекте международной деятельности по управлению документами.

3. Разработанный словарь может послужить основой для первого в России терминологического тезауруса предметной области «управление документами», тем более что элементы логико-смысловых отношений (на уровне синонимии) уже включены в словарные статьи. Вряд ли будет необходимой реализация всего классического спектра логико-семантических отношений, однако введение их части, наиболее значимой с точки зрения актуальных теоретических и практических задач, вполне реально.

4. Материал словаря может послужить исходным массивом для универсального электронного терминологического ресурса с разнообразными возможностями дальнейших изменений и включения в облачные пространства.

В целом изданный сотрудниками ВНИИДАД терминологический словарь является результатом глубокого по своим теоретическим основаниям исследования. Он представляет терминологическую подсистему быстро развивающейся предметной области, имеющей высокую социальную, технологическую и коммуникативную значимость.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ларин, М. В. Управление документацией в организациях / М. В. Ларин. – М. : Науч. кн., 2002. – 288 с.
2. Ларин, М. В. Управление документами на основе международного стандарта ИСО 15489-2001 / М. В. Ларин. – М. : ВНИИДАД, 2005. – 110 с.

REFERENCES

1. Larin M.V. *Upravlenie dokumentatsiey v organizatsiyakh* [Documents Management in Organizations]. Moscow, Nauch. kn. Publ., 2002. 288 p.
2. Larin M.V. *Upravlenie dokumentov na osnove mezhdunarodnogo standarta ISO 15489-2001* [Documents Management on the Basis of ISO International Standard 15489-2001]. Moscow, VNIIDAD, 2005. 110 p.

**THE PROBLEMS OF DESCRIBING
THE INTEGRAL DEVELOPING TERMINOLOGICAL SYSTEM
("DOCUMENT MANAGEMENT" SUBJECT FIELD)**

**(Book review: Document Management :
Terms and Definitions. Vocabulary [Text] / M. V. Larin [et al.]. – Moscow :
VNIIDAD Publ., 2013. – 120 p.)**

Kosova Marina Vladimirovna

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
kosowa@mail.ru, iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Kushneruk Sergey Petrovich

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Department of Russian Language and Documentation Studies,
Volgograd State University
sp_kushneruk@mail.ru, iryas@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation